

# Die Fragmente der *Lokaprajñapti* in den Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden

Siglinde Dietz

Das *Lokaprajñaptiśāstra* „Lehrschrift über die Anordnung der Welt“ ist der erste Teil des dreiteiligen *Prajñaptiśāstra*, das Maudgalyāyana zugeschrieben wird und nur in tibetischer Übersetzung vollständig erhalten ist. In diesem zum *Abhidharma* der Sarvāstivādins gehörigen Werk werden die kosmogonischen und kosmologischen Lehren des Buddhismus dargestellt. Während eine vollständige tibetische Übersetzung<sup>1</sup> im tibetischen Kanon überliefert ist, sind vom Sanskrit-Text nur wenige Fragmente erhalten<sup>2</sup>. Diese lassen sich in vier Gruppen einteilen:

1. Sechs Blätter (Fol. 10, 18, 34–35 und 51–52) eines Birkenrinden-Manuskripts aus Gilgit<sup>3</sup> befinden sich im Scindia Oriental Institute/Ujjain. Auf ihnen sind Reste der Kapitel 6.5–7 mit der Beschreibung der schwarzen Berge, des Himavat, des Gandhamādāna, des Sees Anavatapta und der aus ihm entspringenden Flüsse Gaṅgā, Sindhu, Vakṣu und Sītā, des überhängenden Felsens Asurapārśva und des Sāl-Baumes Supraṭiṣṭhita, 7.3–4 mit der Beschreibung der Straßen in Sudarśana und von Indras Palast Vaijayanta, 11.I–II mit der Beschreibung des Zwischenkalpa „Hungersnot“ (*durbhikṣa*) und des Kalpa der „Zerstörung durch Feuer“ (*tejahsamvartanī*) und 12.1–8 mit der Beschreibung des Cakravāḷa-Welt-Systems enthalten. Besonders bemerkenswert ist, dass letzterem Fragment auf Fol. 51V eine fragmentarische Liste von Königen vorangestellt ist, die in der tibetischen Übersetzung nicht enthalten ist<sup>4</sup>.

---

1 Eine Analyse der tib. Übersetzung *'Jig rten gzhag pa* findet sich in La Vallée Poussin 1919: 295–326. Die Kapitel-Einteilungen (tib. *tshigs*) und Unterkapitel richten sich nach den tibetischen *tshigs* und *uddānas* tib. *mdo la* in Q und D bzw. *sdom la* in S.

2 Vgl. Dietz 1989a: 81–86 und 2004: 60.

3 Eine Transliteration der Blätter ist in Sengupta 1975: 195–207 enthalten.

4 Vgl. Dietz 1989b.

2. Vier Blätter eines Palmblatt-Manuskripts<sup>5</sup>, die in vier verschiedenen Tempeln in Japan aufbewahrt werden. Das Kōkiji-Palmblatt enthält Teile des Kapitels 11.II „Zerstörung durch Feuer“ (*tejaḥsamvartanī*), das Gyokusenji-Palmblatt Teile der Kapitel 12.6–7 „Seiten“ (*pārśvāḥ*), „Spitzen“ (*kūṭāḥ*) und „Rundterrassen“ (*palaṣaṇḍāḥ*) des Sumeru, die Shitennōji- und Chionji-Palmblätter Teile des Kapitels 14.6 mit dem Kommentar zu den Versen 1–5 von zehn vom Erhabenen gesprochenen, die acht Höllen betreffenden Versen, die in 14.2 zitiert werden.
3. In den Fragmenten unter den Sanskrithandschriften der Turfanfunde (SHT) sind die Reste der Kapitel 6.10–11 „Elefant“ und „Wache“ und 12.5–9 Beschreibung des Sumeru, seiner „Seiten“ (*pārśvāḥ*), „Spitzen“ (*kūṭāḥ*) und „Rundterrassen“ (*palaṣaṇḍāḥ*) enthalten. Diese nur auf diese beiden Kapitel beschränkten Fragmente sollen hier mit dem vollständigen tibetischen Text und einer deutschen Übersetzung wiedergegeben werden.
4. Ein Blatt einer Birkenrinden-Handschrift aus Mtho ling Dgon pa<sup>6</sup>. In diesem Folio sind Reste des Kapitels 9.1–3<sup>7</sup> mit der Beschreibung des Mondes, der Sonne und der Sterne enthalten.

Außer den oben erwähnten Skt-Fragmenten in SHT sind nur noch zwei Fragmente erhalten, die Parallelen zum *Saptasūryodayasūtra* sind, das in der *Lo-kaprajñapti* in Kapitel 11.II im Bericht über die *tejaḥsamvartanī* zitiert wird. Alle diese Fragmente sind im Folgenden zusammengestellt.

---

5 Transkriptionen und Bearbeitungen dieser Fragmente sind in Matsuda 1982, Yuyama 1987 und Sankarnarayan/Matsuda/Yoritomi 2002: 1–12 zu finden.

6 Der Sanskrit-Text ist einschließlich eines Fotos der Handschrift in Matsuda 2019 veröffentlicht.

7 Im tib. *uddāna* (D 41a6; Q 49a2; S 58b2) umfassen sie *zla ba nyi ma gnyis kyi tshad || skar ma rnams kyang de bzhin te ||* „Ausmaß des Mondes (1) und der Sonne (2) und ebenso der Sterne (3)“. Der tib. Text, der dem Sanskrit-Fragment entspricht, befindet sich in D 41b2–44a6; Q 49a6–52b1; S 58b6–62b5.

## Fragmente aus Kapitel 6.10–11<sup>8</sup>:

[I] SHT V 1177 bA + 1134 Bl.39 A + 1177aB<sup>9</sup>

Bl. 39

V<sup>10</sup>

1 /// (*Supratiṣṭhito nāma nāgarājā saṃgrāmaca*)ro<sup>11</sup> 'bhirūpo darśanīyaḥ  
(p)r(āsā)dikaḥ<sup>12</sup> sarvaśvetaḥ kumuda(*varṇaḥ*)<sup>13</sup> + + sarvā<sup>14</sup> ///

2 /// (*tasya śīras ... indragopa*)kavarṇaṃ ṣaḍḍanta(m)<sup>15</sup> Supratiṣṭh(i)to nā-  
garājā<sup>16</sup> ardhāt(r)ikāni yojan(*āny āyāmena*)<sup>17</sup> ///

3 /// tasya āṣṭā nāgas(a)ha ○ srāṇi parivāraḥ te pi (*sarve 'bhirūpā darśanīyāḥ*  
*prāsādikaḥ*)<sup>18</sup> ///

4 /// (*te*) pi śīrasya abhirū[pā] ○ darśanīyāḥ prāsā(d)[i](kāḥ) <sup>19</sup>///

8 Die beiden relevanten Zeilen des *uddāna* lauten in D 13a5; Q 15a8: | *sa la rdzing bu glang po dang* | | *srung ma 'khor los sgyur ba 'i lam* | „Sāl-Baum (8), Teich (9) und Elefant (10), Wache (11) und Weg des Cakravartin (12)“.

9 Vgl. SHT VI, Erg. S. 223 zu (V) 1134. Der tib. Text ist in D 18b3 ff., Q 21 b6 ff., S 26b1 ff. zu finden.

10 Dieses Fragment ist aus drei Fragmenten zusammengesetzt. Der kursive Text in runden Klammern ist ergänzt. Die fetten Buchstaben bezeichnen den Anfang des nächsten Fragments.

11 Zu der Ergänzung vgl. unten Bl. 40 R3 und tib. *glang po che 'i rgyal po g.yul ngor spyad pa Rab tu brtan pa zhes bya ba*.

12 So zu lesen und zu ergänzen; SHT *bhirupo darśan[ī]y[o]* . r. + tika. Vgl. tib. *gzugs bzang zhing blta na sdug la mdzes pa zhiḡ yod de*.

13 So zu lesen und zu ergänzen? SHT *kumuta*. Vgl. *Bhaiṣajyavastu* (MSV (D) III.1) 34.4–6 *cakravartino hastī bhavati sarvaśvetaḥ kumudavarṇaḥ saptāṅgaḥ supratiṣṭhito 'bhirūpo darśanīyaḥ prāsādikaḥ*.

14 Ergänze *sarvāṅgasupratiṣṭhitaḥ*? Nach tib. *yan lag bdun shin tu legs par gnas pa* wäre Skt *saptāṅgasupratiṣṭhitaḥ* zu erwarten, ein Topos in der Beschreibung eines königlichen Elefanten. Vgl. die vorige Anm.

15 So zu ergänzen und zu lesen; Hs. *ṣaḍḍhantasupra*///; vgl. tib. *de 'i mgo bo ... sngo zhing srog chags lham bu chu gsher gyi mdog ltar dbus dmar la mche ba drug yod de*. Zu *indragopaka*, tib. *lham bu chu gsher*, vgl. Mvy 4867. Zu der Lücke in der Beschreibung des Kopfes vgl. unten V4.

16 Während der Nom. stets *°rājā* in der *-an* Deklination zu sein scheint, werden andere Casus, wie z.B. der Gen. in R1 und der Akk. in 39 R4, nach der *-a* Deklination dekliniert.

17 Hs. *ardhātī°* Zu der Ergänzung vgl. SWTF I: 548 s.v. *ardha-t(r)ika*? Vgl. tib. *srid du dpag tshad phyed dang gsum* „in der Länge zweieinhalb Yojana“. Zu *ardhatrikāni* vgl. auch Pāli *aḍḍhatiya*.

18 So zu ergänzen; vgl. tib. *de thams cad kyang gzugs bzang zhing blta na sdug la mdzes pa*.

19 So zu lesen (Hs. *śīrasya abhi[rupā]*) y. Nach tib. *de dag gi mgo bo yang dbyibs legs shing blta na sdug la mdzes pa ste* wäre allerdings Skt. *teṣāṃ pi śīraṃsy abhirūpāṇi darśanīyāni prāsādikāni* zu erwarten.

5 /// (*caturō hai*)mantān māsān saporivārah Asurapārsvam prāgbhāram  
upa(*niḥśṛtya viharati*)<sup>20</sup> ///

6 /// (*Asurapā*)rsv(a)m p(r)ā[**g**](*bh*)ār(*am upaniḥ*)śṛtya viharati .. ā .. + + +<sup>21</sup>///

## SHT V 1177 bB + 1134 Bl.39 B + 1177 aA

### R

1 /// (*Supratiṣṭhita*)**sy**(*a nāgar*)ājasya raksārtham gu(*p*)ty(*artham śobhār-*  
*tham*)<sup>22</sup> ///

2 /// sa kad(*ā*)cit prāk(*r*)tena rūpeṇa **h.** gacchati kadācit tadya(*thā devo*)<sup>23</sup> ///

3 /// gā<sup>24</sup> bhavati tasyām(*sa*)m vā **○ śiro** vābhiruhya<sup>25</sup> ma<sup>26+</sup> + + + ///

4 /// (*Suprati*)ṣṭhitam sālārājam (*upa*)**ni** **○ ḥśṛtya** viharati ta(*dā*?)<sup>27</sup>///

5 /// (*pra*)thamāyām sālapanḥktyām antarmukhāḥ<sup>28</sup> tiṣṭhamti ye dviṭiyāyā(*m*)  
te<sup>29</sup> '(*n*)t(*armukhā*)<sup>30</sup> ///

6 /// ṣaṣṭhāyām<sup>31</sup> te py antarmu(*kh*)ā **ye** ṣaṣṭhāyām te py antarmukhā<sup>32</sup> y(*e*)  
saptamā(*yām*)///

20 So zu lesen und zu ergänzen; Hs. ///*mantā māsāḥ*; vgl. zu der Ergänzung 39 V6, R4 sowie tib. *glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa de 'khor dang bcas pa dgun zla ba bzhi ni brag bya skyibs Lha ma yin gyi ngos gyi nang na gnas shing 'khod do*.

21 So zu lesen und zu ergänzen? Waldschmidt las in SHT V 1134 Bl.39 ///[m āgār]./// und in 1177 bA6 ///[ru]m [pā]./// Zu der Ergänzung vgl. tib. *gang gi tshe glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa brag bya skyibs Lha ma yin gyi ngos kyi nang na gnas shing 'dug pa de'i tshe*.

22 So zu lesen und zu ergänzen. Zu *śobhārtham* vgl. Bl. 40 V5. Waldschmidt las in 1134 Bl.39 B (*r*)ājām s///. Vgl. tib. *glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa bsrung ba dang sba ba dang mdzes par bya ba'i phyir*.

23 Zu einer möglichen weiteren Ergänzung vgl. unten Bl.40 V2.

24 Nach tib. *dbang che bar grags pa* würde hier *mahānubhāvo* erwartet. Vgl. Bl. 40 V2.

25 Vgl. tib. *de nyid kyi mgo bo 'am | rgyab tu zhon te*.

26 Nach tib. wäre ein dem Bl. 40 V3 entsprechender Text zu erwarten.

27 So zu ergänzen nach tib. *de'i tshe*?

28 So zu lesen. Vgl. SWTF I: 514 s.v. *antar-mukha*.

29 So zu lesen und zu ergänzen; Ed. *dv[e]///; .iyāyāte*.

30 Wie in der folgenden Zeile wäre auch hier *te py antarmukhā* zu erwarten.

31 Erwartet würde hier *pañcamāyām* nach tib. *lga pa'i nang na*.

32 Falls *ṣaṣṭhāyām* richtig ist, könnte dieser Satz eine Dittographie sein?

SHT V 1134 + X 4214<sup>33</sup> + XII 6652<sup>34</sup>

Bl. 40

V

- 1 /// [y].<sup>35</sup> Supra<sup>tiṣṭh</sup>hito nāgarājā Supra(<sup>tiṣ</sup>)ṭh(itāt sālarājāt)<sup>36</sup>///  
2 /// (v)ā devaputro vā m(a)hardhiko<sup>37</sup> mahānubhā(vo)<sup>38</sup> ///  
3 ///s tūryatādā ᠐ vacaraiḥ sampravādyā [tv]i<sup>39</sup> ///  
4 ///tāny aṣṭā nā ᠐ (ga)sahasrāṇi ma[t].<sup>40</sup> ///  
5 /// (rakṣārthaṃ guptyar)thaṃ<sup>41</sup> śobhārthaṃ yadā<sup>42</sup> Supra<sup>tiṣṭh</sup>hito nāgarājā  
[M](andākinīm puṣkariṇīm abhyavagāhya)<sup>43</sup>///  
6 /// (Ma)ndākinīm p(u)ṣk(a)riṇīm<sup>44</sup> abhy(a)v(a)gāhya bisamṛ(nālāni) ///

R

- 1 /// (Su)pratiṣṭhit(o) nāg(a)rājā bhukt(ā)v(ī) paripūrṇapar(ibhoga)<sup>45</sup>///  
2 /// (abhya)v(a)gāhya kṛiḍamti<sup>46</sup> rama<m>ti paricāray(am)ti<sup>47</sup> bisamṛ(nālā-  
ni)///  
3 /// (Supra)tiṣṭhitasya {•}᠐ nāgarājasya samṛ(āmacarasya)<sup>48</sup> ///  
4 /// (alpate)jasaḥ te bahū ᠐ ni ś(a)tāni bahūni sa(hasrāṇi)<sup>49</sup> ///  
5 /// vā ye satvā alpeśakyā<sup>50</sup> alpa[p]uṇyā [al](patejasaḥ) ///  
6 /// + + + + .ā .e .. te<sup>51</sup> bahubh[i]ḥ śatai<ḥ> bahubhiḥ (sahasraiḥ)<sup>52</sup> ///

33 Vgl. SHT VII, S. 282 zu SHT V 1134.

34 Dieses Fragment enthält Reste von V5–6 und R1–2.

35 Nach tib. *gang gi tshe* wäre hier Skt *yadā* zu erwarten. Vgl. unten V5.

36 Zu der Ergänzung vgl. tib. *shing sā la'i rgyal po Rab tu brtan pa nas*.

37 Hs. *m(a)herdhiko*.

38 Zur Ergänzung vgl. tib. *mthu che ba*.

39 Nach tib. *sil snyan dang pheg rdob pa dag rgya cher byed cing 'gro'o* wäre hier *gacchati* zu erwarten.

40 Nach tib. *rdzing bu Dal gyis 'bab kyi mtha' kho ra khor yug nas bskor te* vielleicht zu *Mandākin*<sup>o</sup> zu ergänzen. Vgl. unten V5–6

41 Zur Ergänzung vgl. 39 R1.

42 Hs. *yatā*.

43 So zu ergänzen, Vgl. 40 V6, R2 und tib. *rdzing bu Dal gyis 'bab kyi nang du zhugs nas*.

44 Hs. ///[ri]ṇīm.

45 Hs. *bhū[k]t*<sup>o</sup>. Zur Ergänzung vgl. SHT XII 6652, Anm. 5 und tib. *zos shing 'thungs te 'grangs par gyur pa*.

46 Hs. *kṛiḍamti*.

47 Vgl. tib. *rtse zhing dga' la dga' dgur spyod do*.

48 Zur Ergänzung vgl. tib. *glang po che 'i rgyal po g.yul ngor spyad pa Rab tu brtan pa 'i*.

49 Zur Ergänzung vgl. tib. *gzi brjid chung ba de dag ni brgya phrag mang po dang | stong phrag mang po*.

50 Zu *alpeśakya* vgl. von Hinüber 2002.

51 Ergänze (*mah*)ā(t)(e)(jasaḥ) te nach tib. *gzi brjid che ba de dag*.

52 Zur Ergänzung vgl. tib. *stong phrag mang po dag gis*.

Der relevante tibetische Text befindet sich in: D 18 b3–20 a1, Q 21 b6–23 b1, S 26 b1–28 b1.

## [6.10] Elefant

Sum cu rtsa gsum pa'i lha rnam ki glang po che'i rgyal po<sup>53</sup> [*Skt 39 VI*] g.yul ngor chas<sup>54</sup> pa Rab tu brtan pa zhes bya ba gzugs bzang zhing blta<sup>55</sup> na sdug la mdzes pa zhig yod de<sup>56</sup> | me tog ku mu da'i<sup>57</sup> mdog ltar thal kar<sup>58</sup> du 'dug la<sup>59</sup> | yan lag bdun shin tu legs par gnas pa ste<sup>60</sup> | de'i<sup>61</sup> mgo bo<sup>62</sup> gsher gyi mdog ltar dbus dmar la mche ba drug yod de | glang po che'i rgyal po<sup>63</sup> Rab [*Q 22a*] tu brtan pa srid du dpag tshad phyed dang gsum | zheng du dpag tshad gcig | 'phang du dpag tshad phyed dang gnyis | mtha' skor du dpag tshad bdun yod do ||

[*Skt 39V3*] de'i 'khor glang po che brgyad<sup>64</sup> stong yod do || de thams cad kyang gzugs bzang zhing blta na sdug la mdzes pa me tog ku mu da'i mdog ltar thal kar du 'dug cing yan lag bdun shin tu legs par gnas pa ste | de dag gi [*Skt 39V4*] mgo bo yang dbyibs legs shing blta na sdug la mdzes pa ste | sngo zhing srog chags lham bu chu gsher gyi mdog ltar dbus dmar la mche ba drug yod pa sha stag ste | glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa de [*Skt 39V5*] 'khor dang bcas pa dgun zla ba bzhi ni brag bya skyibs Lha ma yin gyi ngos kyi nang na gnas shing 'khod do || dpyid zla ba bzhi ni shing sā la'i rgyal po Rab tu brtan pa'i nang na gnas shing 'khod do || dbyar zla ba bzhi ni rdzing bu Dal gyis<sup>65</sup> 'bab kyi nang na gnas shing 'khod do ||

---

53 Q *che*, om. *rgyal po*.

54 S *spyod*.

55 Q liest hier und an den folgenden Stellen: *lta*.

56 S *yod do*.

57 D liest hier und an den folgenden Stellen: *ku mu ta'i*.

58 Q liest hier und an den folgenden Stellen: *dkar*.

59 S *kar 'dug pa*.

60 S liest hier und an den folgenden Stellen: *gnas te*.

61 D *de*.

62 S om. hier und an den folgenden Stellen: *bo*.

63 D, Q *che*, om. *rgyal po*.

64 Q *brgya*.

65 Q *gyi*.

gang gi tshe glang po che'i rgyal po Rab tu brtan [*D 19a*] pa [*Skt 39V6*] brag [*S 27a*] bya skyibs Lha ma yin gyi ngos kyi nang na gnas shing 'dug pa de'i tshe ni glang po che brgyad stong po rnams 'di lta ste | [*Skt 39R1*] glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa bsrung<sup>66</sup> ba dang sba ba dang mdzes par bya ba'i phyir brag bya skyibs brgyad stong dag gi nang na nye bar gnas shing 'khod do ||

gang gi tshe glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa brag bya skyibs Lha ma yin gyi ngos kyi nang na gnas shing sā la'i rgyal po Rab tu brtan pa'i nang du 'gro ba na<sup>67</sup> | [*Skt 39R2*] res 'ga' ni tha mal pa'i tshul gyis 'gro'o || res 'ga' ni 'di lta ste | lha 'am<sup>68</sup> lha'i bu rdzu 'phrul che zhing mthu che ba<sup>69</sup> gang yang rung ba dang 'dra bar bdag nyid mngon par sprul nas glang po che de dag thams cad kyi nang na dbang che bar [*Skt 39R3*] grags pa gang yin pa de nyid kyi mgo bo 'am | rgyab tu zhon te [*Q 22b*] sil snyan dang phreg rdob pa dag rgya cher byed cing 'gro'o ||

gang gi tshe glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa [*Skt 39R4*] shing sā la'i rgyal po Rab tu brtan pa'i nang na gnas shing 'dug pa de'i tshe ni glang po che brgyad stong po 'di dag kyang 'di lta ste | glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa bsrung<sup>70</sup> ba dang | sba ba dang | mdzes par bya ba'i phyir shing sā la'i phreng<sup>71</sup> ba rim pa bdun po dag gi nang na kha nang du bltas shing 'khod do || [*Skt 39R5*] shing sā la'i phreng ba dang po'i nang na 'dug<sup>72</sup> pa gang yin pa de dag kyang kha nang du bltas te 'khod do || gnyis pa'i nang na 'dug pa gang yin pa de dag kyang kha nang du lta'o || gsum pa'i nang na<sup>73</sup> 'dug pa gang yin pa de dag kyang kha nang du lta'o || bzhi pa'i nang na 'dug pa gang yin pa<sup>74</sup> [*S 27b*] de dag kyang kha nang du lta'o || lnga pa'i nang na 'dug pa gang yin pa de dag kyang kha nang du lta'o || [*Skt 39r6*] drug pa'i nang na 'dug pa gang yin pa de dag kyang kha nang du lta'o || bdun pa'i nang na 'dug pa gang yin pa de dag kyang kha nang du bltas te 'khod do ||

---

66 D, Q *srung*.

67 S *nang na 'gro na*.

68 D, Q *dang*.

69 D, Q om. *mthu che ba*.

70 D *srung*.

71 S liest hier und an den folgenden Stellen *phreng*.

72 S *'khod*.

73 D, Q lesen hier und im folgenden Satz *du*.

74 Q om. *gang yin pa*.

gang gi tshe [*Skt 40V1*] glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa shing sā la'i rgyal po Rab tu brtan pa nas rdzing bu Dal gyis 'bab par 'gro ba na | res 'ga' ni tha mal pa'i tshul gyis 'gro'o || res 'ga' ni 'di lta ste | [*Skt 40v2*] lha 'am lha'i bu rdzu 'phrul che zhing mthu che ba gang yang rung ba dang 'dra bar bdag nyid mngon par sprul nas glang po che de dag thams cad kyi nang na dbang che bar grags pa gang yin pa de nyid kyi mgo bo [*D 19b*] 'am | rgyab tu zhon te [*Skt 40V3*] sil snyan dang pheg rdob pa dag<sup>75</sup> rgya cher byed cing 'gro'o ||

gang gi tshe glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa rdzing bu Dal gyis 'bab kyi<sup>76</sup> nang du zhugs nas rtse zhing dga' la dga' dgur spyod pa de'i tshe [*Skt 40V4*] glang po che brgyad stong po<sup>77</sup> de dag 'di lta ste | glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa de bsrung<sup>78</sup> ba dang | [*Skt 40V5*] sba ba dang | mdzes par bya ba'i phyir rdzing bu Dal gyis 'bab kyi<sup>79</sup> mtha' kho ra khor<sup>80</sup> yug<sup>81</sup> nas bskor te [*Q 23a*] kha nang du bltas shing 'khod do ||

gang gi tshe glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pa rdzing bu Dal gyis 'bab kyi nang na<sup>82</sup> rtse zhing dga' la dga' dgur spyad nas phyir byung ba de'i tshe de'i nang na glang po che dbang che bar grags pa gang yin pa de [*Skt 40V6*] rdzing bu Dal gyis 'bab kyi nang du<sup>83</sup> zhugs nas padma'i rtsa ba rnam blangs te shin tu bkus shing rab tu [*S 28a*] bshal<sup>84</sup> nas glang po che'i rgal po Rab tu brtan pa la 'bul lo ||

gang gi tshe [*Skt 40R1*] glang po che'i rgyal po Rab tu brtan pas zos shing 'thungs te 'grangs<sup>85</sup> par gyur pa de'i tshe glang po che gzhan brgyad stong po de dag kyang rdzing bu brgyad stong dag gi nang na rdzing bu re re [*Skt 40R2*] zhugs nas rtse zhing dga' la dga' dgur spyod do || padma'i rtsa ba dag blangs nas shin tu bkus shing rab tu bshal te za'o ||

---

75 S add. *kyang*.

76 Q *kyis*.

77 S om. *po*.

78 D *srung*.

79 Q *Dal gyi 'bab kyis*.

80 D *khor khor*.

81 S add. *kun*.

82 DQ *nas*.

83 S *na*.

84 Q *gshal*.

85 Q '*drangs*.

Sum cu rtsa gsum pa'i lha nams kyi [*Skt 40R3*] glang po che'i rgyal po g.yul  
ngor spyad pa Rab tu brtan pa'i mthu ni de tsam mo ||

### [6.11] Wache [D 19 b5, Q 23 a4, S 28a3]

sems can thams cad ni srung<sup>86</sup> ma dang bcas shing bsrung<sup>87</sup> ba dang | skyob pa  
dang | sbed pa dang mi 'bral te | sems can gang dbang chung bar grags shing  
bsod nams chung la | [*Skt40R4*] gzi brjid chung ba de dag ni brgya phrag  
mang po dang | stong phrag mang po la gcig srung<sup>88</sup> ste | dper na ba lang ngam  
lug brgya phrag mang po dang | stong phrag mang po la gcig srung ba de bzhin  
du | [*Skt 40R5*] sems can gang dbang chung bar grags shing bsod nams chung  
la | gzi brjid chung ba de dag ni brgya phrag mang po dang | stong phrag mang  
po la gcig srung<sup>89</sup> ngo ||

sems can gang dbang che bar grags shing bsod nams che la | [*Skt 40R6*] gzi  
brjid che ba de dag ni brgya phrag mang po dang | stong phrag mang po dag  
gis<sup>90</sup> gcig pu bsrung ste | dper na 'khor los sgyur ba'i rgyal po 'am | de bzhin  
gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [*D 20a*] la brgya  
mang po dang | stong phrag mang po dag gis gcig pu bsrung ba de bzhin du  
sems can gang dbang che bar | [*Q 23b*] grags shing bsod [*S 28b*] nams che la  
gzi brjid che ba de dag la brgya phrag mang po dang | stong phrag mang po  
dag gis gcig pu<sup>91</sup> srung ngo ||

### [6.10] Elefant<sup>92</sup>

Der König der Elefanten, [*Skt 39 VI*] der Kriegselefant der Trāyastriṃśa-Göt-  
ter, namens Supraṭiṣṭhita ist wohlgeformt, ansehnlich und erfreulich; er ist  
ganz weiß wie die Farbe der Kumuda-Lotusblüte und mit (allen) sieben Glied-  
ern gut feststehend. Sein Kopf ist ebenfalls wohlgeformt, ansehnlich und er-  
freulich, dunkelfarbig und in der Mitte rot wie die Farbe von Regenmilben und

---

86 Q, S *srungs*.

87 D, S *srung*.

88 Q, S *bsrung*.

89 D, S *bsrung*.

90 Hier endet das Skt-Fragment.

91 DQ *gcig tu*.

92 Übersetzt nach dem vollständigen tibetischen Text.

hat sechs Stoßzähne. **[Skt 39V2]** Der Elefantenkönig Supratiṣṭhita misst in der Länge zweieinhalb Yojana, in der Breite ein Yojana, in der Höhe eineinhalb Yojana (und) im Gesamtumfang sieben Yojana.

**[Skt 39 V3]** Sein Gefolge bilden 8000 Elefanten. Auch diese sind alle wohlgeformt, ansehnlich und erfreulich; sie sind ganz weiß wie die Farbe der Kumuda-Lotusblüte und mit (allen) sieben Gliedern gut feststehend. **[Skt V4]** Ihre Köpfe sind<sup>93</sup> ebenfalls wohlgeformt, ansehnlich und erfreulich, dunkelfarbig und in der Mitte rot wie die Farbe von Regenmilben, und sie haben alle sechs Stoßzähne.

Der Elefantenkönig Supratiṣṭhita **[Skt V5]** hält sich mit seinem Gefolge während der vier Wintermonate in der Nähe des überhängenden Felsens Asurapārśva auf. Während der vier Frühlingsmonate hält er sich in der Nähe des Königs der Sāl-Bäume Supratiṣṭhita auf. Während der vier Sommermonate hält er sich in der Nähe des Lotusteichs Mandākinī auf.

Zu der Zeit, wenn sich der Elefantenkönig Supratiṣṭhita **[Skt V6]** in der Nähe des überhängenden Felsens Asurapārśva aufhält, (zu der Zeit) halten sich auch die 8000 Elefanten in der Nähe des überhängenden Felsens Asurapārśva auf, nämlich **[Skt 39R1]** zum Schutz, zur Sicherheit und zur Zierde des Elefantenkönigs Supratiṣṭhita.

Zu der Zeit, wenn sich der Elefantenkönig Supratiṣṭhita in der Nähe des überhängenden Felsens Asurapārśva aufhält und zum König der Sāl-Bäume Supratiṣṭhita geht, **[Skt R2]** geht er zuweilen in (seiner) natürlichen Gestalt. Zuweilen ist es folgendermaßen: nachdem er sich selbst magisch (eine Gestalt) ähnlich der eines Gottes oder Göttersohns von großer magischer Kraft, von großer Autorität geschaffen<sup>94</sup> hat, **[Skt R3]** besteigt er die Schulter<sup>95</sup> oder den Rücken desjenigen Elefanten, der unter allen der bedeutendste ist, und geht unter den lauten Klängen von Zimbelen und Tamburins (dorthin).

---

93 Die Übersetzung des Skt-Textes wäre: „Am Kopf sind sie ...“.

94 Tib. *mngon par sprul nas* gibt wohl Skt *abhinirmāya* wieder.

95 Tib. *mgo bo* „Kopf“ weicht hier von Skt ab.

Zu der Zeit, wenn sich der Elefantenkönig Supraṭiṣṭhita **[Skt R4]** in der Nähe des Königs der Sāl-Bäume aufhält, zu der Zeit stehen auch die 8000 Elefanten zum Schutz, zur Sicherheit und zur Zierde des Elefantenkönigs Supraṭiṣṭhita in der Nähe der sieben Sāl-Baumreihen (ihm) zugewandt da. Diejenigen, die sich **[Skt R5]** bei der ersten (Sāl-Baumreihe) aufhalten, diese stehen auch (ihm) zugewandt da. Diejenigen, die sich bei der zweiten aufhalten, diese sind auch (ihm) zugewandt. Diejenigen, die sich bei der dritten ..., vierten ... fünften aufhalten, diese sind auch (ihm) zugewandt. Diejenigen, **[Skt R6]** die sich bei der sechsten aufhalten, diese sind auch (ihm) zugewandt. Diejenigen, die sich bei der siebten aufhalten, diese stehen auch (ihm) zugewandt da.

Zu der Zeit, wenn **[Skt 40 V1]** der Elefantenkönig Supraṭiṣṭhita vom König der Sāl-Bäume Supraṭiṣṭhita zum Lotusteich Mandākinī geht, geht er zuweilen in (seiner) natürlichen Gestalt. Zuweilen ist es folgendermaßen: nachdem er sich selbst magisch (eine Gestalt) ähnlich der eines Gottes oder **[Skt V2]** Göttersohnes von großer magischer Kraft, von großer Autorität geschaffen hat, besteigt er die Schulter oder den Rücken desjenigen Elefanten, der unter allen der bedeutendste ist, und geht **[Skt V3]** unter den lauten Klängen von Zimbeln und Tamburins (dorthin).

Zu der Zeit, wenn der Elefantenkönig Supraṭiṣṭhita in den Lotusteich Mandākinī eingetaucht ist und (dort) herumtollt, sich vergnügt und sich amüsiert, zu der Zeit verhalten sich **[Skt V4]** diese 8000 Elefanten folgendermaßen: nachdem sie **[Skt V5]** zum Schutz, zur Sicherheit und zur Zierde des Elefantenkönigs Supraṭiṣṭhita den Lotusteich Mandākinī ringsum umstellt haben, stehen sie (ihm) zugewandt da.

Zu der Zeit, wenn der Elefantenkönig Supraṭiṣṭhita, nachdem er im Lotusteich Mandākinī herumgetollt, sich vergnügt und sich amüsiert hat, wieder herauskommt, zu der Zeit taucht derjenige Elefant, der unter diesen (Elefanten) der bedeutendste ist, **[Skt V6]** in den Lotusteich Mandākinī ein, nimmt Lotuswurzeln, wäscht und reinigt sie gut und überreicht sie dem Elefantenkönig Supraṭiṣṭhita.

Zu der Zeit, wenn der *[Skt 40 R1]* Elefantenkönig Supraṭiṣṭhita gegessen hat, getrunken hat und gesättigt ist, zu der Zeit *[Skt R2]* tauchen auch die anderen 8000 Elefanten jeweils einzeln in die 8000 Teiche ein und tollern herum, vergnügen sich und amüsieren sich. Nachdem sie Lotuswurzeln genommen, (sie) gut gewaschen und gereinigt haben, essen sie (diese).

Die Macht des *[Skt R3]* Supraṭiṣṭhita, des Königs der Elefanten, des Kriegselefanten der Trāyastriṃśa-Götter ist derartig groß.“

### [6.11] Wache

„Alle Lebewesen sind mit Hütern versehen und nicht ohne Wache, Schutz und Verteidigung<sup>96</sup>. Bei denjenigen Lebewesen, deren Autorität, religiöses Verdienst und *[Skt R4]* Ausstrahlung gering sind, bei denen werden viele Hunderte, viele Tausende von einem einzigen bewacht; wie z. B. viele Hunderte und viele Tausende Rinder oder Schafe von einem einzigen Hirten gehütet werden, ebenso werden *[Skt V5]* viele Hunderte und viele Tausende von den Lebewesen, deren Autorität, religiöses Verdienst und Ausstrahlung gering sind, von einem einzigen bewacht.

Bei denjenigen Lebewesen, deren Autorität, religiöses Verdienst und *[Skt R6]* Ausstrahlung groß sind, wird ein einziges (Lebewesen) von vielen Hunderten, vielen Tausenden bewacht; wie z.B ein einziger Cakravartin-König oder ein einziger Tathāgata Arhat Samyaksambuddha von vielen Hunderten, von vielen Tausenden bewacht wird, ebenso wird ein einziges Lebewesen, dessen Autorität groß, religiöses Verdienst und Ausstrahlung groß sind, von vielen Hunderten, vielen Tausenden bewacht.“

Ein weiteres zu **[6.11] Wache** gehörendes Fragment

---

<sup>96</sup> Tib. *bsrung ba dang | skyob pa dang | sbed pa* könnte Skt *rakṣāvaranagupti* zugrundeliegen. Vgl. BHSD s.v. und Mvy 6367.

[II] SHT V 1161<sup>97</sup>

V

1 /// (pa)kṣasyehāṣṭamīm<sup>98</sup> tathā | prātihār(a)kapakṣam<sup>99</sup> ca poṣa<sup>100</sup>///

2 /// (Śakreṇa) devendreṇa gāthā durbhāṣitā na subhāṣitāḥ durgītā na sugītā<sup>101</sup>  
ya [e] + +<sup>102</sup> || catu(r)d(aśīm) ///

3 /// + sa hi śakro devendraḥ sarāgaḥ sadveṣaḥ sam(o)haḥ aparimukto jātijarā-  
vyādhimaraṇaśokapari(devaduḥkhadaurmanasyopāyāsebhyaḥ aparimukto  
duḥkhāt)<sup>103</sup>

4 /// + yas tu sa bhikṣ(u)ḥ syād arhā kṣīṇāsravaḥ kṛtakṛtya(h)<sup>104</sup> kṛtakaraṇīyaḥ  
avahr̥tabh(āro 'nuprāptasvakārthaḥ parikṣiṇabhavasamyojanaḥ)

R

1 (samyagājñāyā)<sup>105</sup> suvimuktacittaḥ teneyaṃ gāthā subhāṣitā syān na dur-  
bhāṣitā | sugītā syān na durgītā<sup>106</sup> ///

2 /// (ta)t kasmād dhetoḥ sa hi bhikṣu[h] vigatarāgo vigatadv[e]ṣ[o] vigata-  
mo[h](aḥ) [pa]rimukto jātijā[rā](vyādhimaraṇaśokaparidevaduḥkha-)

97 Vgl. Waldschmidts Transkription und Anmerkungen in SHT V. Waldschmidt identifizierte das Fragment als Parallele zu einem Sūtra des chin. *Samyuktāgama* (Chung 2008: 216, Sūtra 1117) und des Pāli *Ānguttaranikāya* (PTS Ed. I.143–145). Vgl. zu den verschiedenen Parallelen des Verses Dietz 1997. Das Sūtra-Zitat in *Lokaprajñapti*, das Pāli *Ānguttaranikāya* (PTS Ed. I.142–145: Suttas III.36–37) entspricht, befindet sich wie der letzte Teil des oben zitierte Fragments [I] in Kapitel 6.11 „Wache“ (tib. *srung ma*; vgl. oben Anm.8) in D 20b4–23a3, Q 24a7–27a3, S 29b1–32b5. Wegen der genauen Übereinstimmung könnte das SHT-Fragment auch Teil des Kapitels 6 der LP sein. Wie andere Sūtra-Zitate schließt auch dieses Zitat „jeweils zusammenfassend und das Geschilderte bestätigend eine ausführliche Beschreibung ab“. Vgl. Dietz 1990: 443.

98 Hs. °āṣṭamīm. Vgl. Waldschmidts Ergänzung der vier *pādas* des Verses in SHT V 1161: Anm. 4: *caturdaśīm pañcadaśīm | pakṣasyehāṣṭamīm tathā | prātihārikapakṣam ca | poṣa* ∪ ∪ — ∪ ∪.

99 Vgl. SWTF s.v. *prātihār(a)ka*.

100 Nach tib. *gso sbyong yan lag brgyad pa* würde man eine Ergänzung wie *poṣathāṣṭhāṅgikam* ∪ ∪ oder °āṣṭhāṅgasampannam erwarten. Dafür gibt es aber keine Parallele.

101 Hs. *durgitā na sugitā*.

102 Ergänze *ya e(vamvādī)* tib. *gang 'di skad du?* Der Doppel-Daṇḍa bezeichnet den Beginn des erneuten Vers-Zitats. Im tib. Text geht dem Vers noch eine dritte, quasi synonyme Charakterisierung voraus: *nyes par brjod pa yin gyi legs par brjod pa ma yin no* „(Der Vers) ist schlecht gesprochen und nicht gut gesprochen“.

103 So zu lesen und zu ergänzen. Vgl. SWTF s.v. *jāti-jarā-vyādhī-maraṇa-śoka-parideva-duḥkha-daurmanasyopāyāsa*. Hs. *jātiḥ*.

104 So zu lesen. Hs. *kṣiṇāsravaḥ kṛtakṛtya*.

105 So zu ergänzen. Es ist unklar, wo in der Ergänzung die Rückseite beginnt. Vgl. SWTF s.v. *arhat*.

106 Hs. *sugitā na durgitā*.

3 (*daurmanasyo*)pāyāsebhyah<sup>107</sup> parimukto [duḥkhā]t iti vadāmi | na sā teneya(*m*) ++ .. bhāṣī(*tā*)<sup>108</sup> ///

4 /// (*pa*)ñcadaśiṃ<sup>109</sup> pūrvavat\* gāthā .. yā[va](*t*)\*<sup>110</sup>///

Das Sūtra-Zitat beginnt in D 20b4, Q 24a7, S 29b1 und der unserem Fragment entsprechende Text in D 22a5–23a3, Q 26a3–27a3, S 31b2–32b5

de ltar na lha rnams kyi tshogs ni mngon par 'phel bar 'gyur la | lha ma yin gyi tshogs ni yongs su 'grib par 'gyur ro<sup>111</sup> zhes zlos so ||

de nas lha rnams kyi dbang po Brgya byin gyis lha'i 'khor rab tu dga' la bde zhing yid bde ba skyes par rig<sup>112</sup> nas de'i tshe tshigs su bcad de smras pa

[*Skt VI*]

'dir ni zla phyed tshes brgyad dang || de bzhin bcu bzhi bco lnga dang ||  
cho 'phrul gyi ni zla phyed la'ang || gso sbyong yan lag brgyad pa la ||  
shin tu mnyam gzahg gnas byed 'dir || nga ci 'dra bar de bzhin 'gyur ||

dge slong dag lha rnams kyi dbang po Brgya byin<sup>113</sup> gang 'di skad du |

'dir ni zla phyed tshes brgyad dang || de bzhin bcu bzhi bco lnga dang ||  
cho 'phrul gyi ni zla phyed la'ang || gso sbyong yan lag brgyad pa la ||  
shin tu mnyam gzahg gnas byed 'dir || nga ci 'dra bar de bzhin 'gyur ||

[*Skt V2*] shes [*D 22b*] tshigs su bcad pa smras pa de ni nyes par smras pa yin gyi legs par smras<sup>114</sup> pa ma yin no || nyes<sup>115</sup> par bstod<sup>116</sup> pa yin gyi | legs par bstod pa ma yin no || nyes par brjod pa yin gyi legs par brjod pa ma yin no ||

---

107 Zu der Ergänzung vgl. oben V 3. Es ist unklar, wo in der Ergänzung die Zeile 3 beginnt.

108 Ergänze *na sā teneya(m gāthā dur)bhāṣitā*?

109 Hs. (*pa*)ñcadaśiṃ.

110 Während in Skt hier der Vers gekürzt ist, wird er im Tib. insgesamt fünfmal ohne Kürzung zitiert.

111 Vgl. dazu CPS 13.9,12 *iti divyāḥ kāyā abhivardhiṣyanti asurakāyā pariḥāsyante* und das Ende von Sutta 36 in *Aṅguttaranikāya* (PTS Ed.) I.143: *dibbā vata bho kāyā paripūrisanti pariḥāyissanti asurakāyā ti*.

112 Q, S *rigs*.

113 S add. *gyis*.

114 Q *gnas*.

115 Q *nges*.

116 S liest hier und an allen folgenden Stellen *ston pa*.

[*Skt V3*] dge slong dag de ci'i phyir zhe na | [*S 32a*] lha'i dbang po Brgya byin de ni 'dod chags dang bcas pa | zhe sdang dang bcas pa | gti mug dang bcas pa ste | [*Q 26b*] skye ba dang | rga ba dang | na ba dang | 'chi ba dang | mya ngan dang | smre sngags 'don pa dang | sdug bsngal ba dang | yid mi bde ba dang | 'khrug<sup>117</sup> pa nmams las yongs su ma grol zhing<sup>118</sup> sdug bsngal las yongs su ma grol lo zhes nga smra'o ||

de bas na des gang 'di skad du |

'dir<sup>119</sup> ni zla phyed tshes brgyad dang || de bzhin bcu bzhi bco lnga dang || cho 'phrul gyi ni zla phyed la'ang || gso sbyong yan lag brgyad pa dang || shin tu mnyam gzhag<sup>120</sup> gnas byed 'dir || nga ci 'dra bar de bzhin 'gyur ||

zhes tshigs su bcad pa smras pa 'di nyes par smras pa yin gyi<sup>121</sup> legs par smras pa ma yin no || nyes par bstod pa yin gyi legs par bstod pa ma yin no || nyes par brjod pa yin gyi<sup>122</sup> legs par brjod pa ma yin no ||

[*Skt V4*] dge slong dag dge slong gang dgra bcom pa yin zhing zag pa zad pa | bya ba byas pa | byed pa byas pa | khur bor ba | bdag gi<sup>123</sup> don rjes su thob pa | srid du kun tu sbyor ba | yongs su zad pa | [*Skt RI*] yang dag pa'i shes pas sems shin tu rnam par grol ba des ni gang 'di skad du |

'dir ni zla phyed tshes brgyad dang || de bzhin bcu bzhi bco lnga dang || cho 'phrul gyi ni zla phyed la'ang || gso sbyong yan lag brgyad pa la || shin tu mnyam gzhag gnas byed 'dir || nga ci 'dra bar de bzhin 'gyur ||

zhes tshigs su bcad pa 'di smras na legs par smras pa yin te | [*S 32b*] nyes par smras pa ma yin no || legs par bstod pa yin te | nyes par bstod pa ma yin no || legs par brjod pa yin te | nyes par brjod pa ma yin no ||

---

117 D 'khrugs.

118 S om.

119 S 'di.

120 Q liest hier und an den folgenden Stellen *bzhag*.

121 Q *gyis*.

122 Q *gyis*.

123 Q *bdag gis don*.

[*Skt R2*] dge slong dag de ci'i phyir zhe na | dge slong de ni 'dod chags dang  
bral ba | zhe sdang dang bral ba | gti mug dang bral ba ste | skye ba dang | rga  
ba dang | na ba dang | 'chi ba dang | mya [*D 23a*] ngan dang | smre sngags 'don  
pa dang | sdug bsngal ba dang | [*Skt R3*] yid mi bde ba [*Q 27a*] dang | 'khrug  
pa rnams<sup>124</sup> las yongs su grol zhing sdug bsngal las yongs su grol ba'o zhes  
nga<sup>125</sup> smra ste | de bas na des ni gang 'di skad du |

'dir ni zla phyed tshes brgyad dang || de bzhin bcu bzhi [*Skt R4*] bco  
lnga dang || cho 'phrul gyi ni zla phyed la'ang || gso sbyong yan lag  
brgyad pa la || shin tu mnyam gzhas gnas byed 'dir || nga ci 'dra bar de  
bzhin 'gyur ||

zhes tshigs su bcad pa 'di<sup>126</sup> smras na legs par smras pa yin te | nyes par smras  
pa ma yin no || legs par bstod pa yin te | nyes par bstod pa ma yin no || legs par  
brjod pa yin te | nyes par brjod pa ma yin no ||

zhes gsungs so ||<sup>127</sup>

„So wird die Schar der Götter zunehmen, und die Schar der Asuras wird ab-  
nehmen.“

Danach sprach Śakra, der Götterherr, nachdem er erkannt hatte, dass das Göt-  
tergefolge überaus erfreut und beglückt war, zu dieser Zeit folgenden Vers<sup>128</sup>:

[1] „Derjenige, der [*Skt VI*] hier am Achten einer Monatshälfte und ebenso  
am Vierzehnten, am Fünfzehnten sowie am Sonderfastentag den acht Vor-  
schriften umfassenden Fastentag überaus strikt einhält, der wird mir gleich  
werden.“

„Ihr Mönche, der Vers -

[2] (s. oben)

---

124 D, Q, S lesen *yid mi bde ba rnams* statt *yid mi bde ba dang* | *'khrug pa rnams*.

125 D. Q om.

126 S *'di dag*.

127 Damit enden das Sūtra-Zitat und der Abschnitt 6.11 „Wache“.

128 Der Vers wird fünfmal zitiert.

**[Skt V2]** wurde von Śakra, dem Götterherrs, schlecht gesprochen, nicht gut gesprochen, schlecht rezitiert, nicht gut rezitiert, schlecht verkündet, nicht gut verkündet.

Ihr Mönche, warum ist dies so? **[Skt V3]** ‚Śakra, der Götterherr, ist voll von Leidenschaft, voller Hass und voller Verblendung. Er ist noch nicht frei geworden von Geburt, Alter, Krankheit, Tod, Kummer, Klage, Leid, Trübsinn und Beunruhigung, noch nicht frei geworden von Leid‘, sage ich (euch). Deshalb ist auch dieser Vers -

[3] (s. oben)<sup>129</sup>

der von ihm gesprochen wurde, schlecht gesprochen, nicht gut gesprochen, schlecht rezitiert, nicht gut rezitiert, schlecht verkündet, nicht gut verkündet.

Ihr Mönche, **[Skt V4]** wenn ein Mönch, der ein Heiliger ist, bei dem die üblen Einflüsse geschwunden sind, der getan hat, was zu tun ist, der getan hat, was zu bewirken ist, der von aller Last befreit ist, der sein Ziel erreicht hat, bei dem die Daseinsfesseln vollständig geschwunden sind, **[Skt R1]** dessen Geist durch die richtige Erkenntnis wohl befreit ist, den Vers -

[4] (s. oben)

spricht, von dem ist dieser Vers gut gesprochen, nicht schlecht gesprochen, gut rezitiert, nicht schlecht rezitiert, gut verkündet, nicht schlecht verkündet.

Ihr Mönche, **[Skt R2]** warum ist dies so? ‚Bei diesem Mönch ist die Leidenschaft vergangen, ist der Hass vergangen, ist die Verblendung vergangen. Er ist frei geworden von Geburt, Alter, Krankheit, Tod, Kummer, Klage, Leid, **[Skt R3]** Trübsinn und Beunruhigung, frei geworden von Leid‘, sage ich (euch). Deshalb ist auch dieser Vers -

[5] (s. oben) **[Skt R4]**

---

129 Ab hier wurde der Vers im Skt gekürzt (vgl. R4) oder gar nicht mehr zitiert.

[Skt R3] der von ihm gesprochen wurde, gut gesprochen, nicht schlecht gesprochen, gut rezitiert, nicht schlecht rezitiert, gut verkündet, nicht schlecht verkündet.“

## Fragment aus Kapitel 12.6-9<sup>130</sup>

### [III] SHT VI 1594 b<sup>131</sup>

#### V

- 1 /// (ma)hāpṛ(thivyām pratiṣṭhitah)<sup>132</sup>///  
2 /// (ṣaṣṭham yojanaśata)sahasram<sup>133</sup> u(c)c(at)v(e)n(a)<sup>134</sup> ///  
3 /// (catūratna)mayaḥ<sup>135</sup> || Sume ᠐ (roḥ parvatarājasya)<sup>136</sup> ///  
4 /// (utta)ra(h) pāśvaḥ sau ᠐ (varṇaḥ)<sup>137</sup> ///  
5 /// + + yojanaśataṃ<sup>138</sup> viṣkaṃbheṇa<sup>139</sup> ///  
6 /// + + + + + va<sup>140</sup> .. + ///

130 Dieses Kapitel enthält eine Beschreibung des Cakravāla-Weltsystems. Das aus fünf Versen bestehende *uddāna* ist vollständig in LP(Gil) Bl. 51 R1–3 (Sengupta 1979: 206–207) erhalten. Die unser Fragment betreffende erste Strophe lautet:

*vāyur āpaś ca pṛthivī samudro ’bhyantaro bahiḥ  
Sumeruḥ pāśvāni kūtāḥ palaśaṇḍās ca [parvat]āḥ .*

Die tib. Übersetzung befindet sich in D 68b7, Q 82a6-7, S 99a1–2: | *rlung dang chu dang sa gzhi dang* | | *nang dang phyi yi rgya mtsho dang* || *Ri rab kyi ni ngos rnam dang* || *rtse mo bang rim ri rnam dang* | „Wind (1), Wasser (2), Land (3), innerer (4) und äußerer Ozean (5), Sumeru (6), (seine) Seiten (7), Spitzen (8), und Rundterrassen (9)“.

131 Der vollständige Skt-Text dieses Fragments ist in LP(Gil) Bl. 52 (Sengupta 1979: 195–196) V1–R3 und fragmentarisch im Gyokusenji-Fragment (vgl. Matsuda 1982: (7)) erhalten.

132 Vgl. LP(Gil) Bl.52 V1-2: *Sumeruḥ parvatarājā aśtīr yojanasaha(2)srāṇy adhaḥ kāmcanamāyāṃ mahāpṛthivyām pratiṣṭhitah.*

133 Hs. las wohl *sahasra[m](m)[u]*.

134 Vgl. zu den Ergänzungen LP(Gil) Bl.52 V2.

135 Vgl. LP(Gil) Bl.52 V3: *abhīrūpo darśanīyaḥ prāsādikaḥ catūratnamayaḥ yatra devās Trayastriṃśāḥ prativasanti*, ebenso Gyokusenji a1. SHT lässt den Satz ab *yatra* aus, vgl. dagegen den tib. Text *de la Sum cu rtsa gsum pa’i lha rnam gnas so*.

136 Hier beginnt die Aufzählung der vier Seiten (*pāśva*) des Sumeru.

137 Vgl. LP(Gil) Bl.52 V4 *uttaram pāśvaṃ sauvarṇam*. In LP(Gil) ist *pāśva* nicht ein mask. Nomen, sondern neutr. Mit dieser Feststellung endet die Aufzählung der vier Seiten des Sumeru. Danach beginnt die Beschreibung der vier Spitzen (*kūṭa*) des Sumeru.

138 Vgl. LP(Gil) 52 V5 *pañcaviṃśati yojanāni yojanaśataṃ ca viṣkaṃbheṇa*.

139 Hs. *[vi]ṣ[k]ambhe[na]*.

140 Vgl. LP(Gil) Bl.52 V6,8 *yatra Vajrapānayo yakṣāḥ prativasanti*.

R

- 1 /// + + + + + + + [t]. .. + ///
- 2 /// + + + .. .. p(am)c(avimśa)tir yoja(nāni)<sup>141</sup> ///
- 3 /// (prāsādi)kaḥ sauva Θ (rṇo)<sup>142</sup> ///
- 4 /// paṃca yojanaśa Θ (tāni samantaparikṣeṇa)<sup>143</sup> ///
- 5 /// (pratīva)santi<sup>144</sup> || S(u)mero(h) parva(tarājasya)<sup>145</sup> ///
- 6 /// (parvatarā)jān<sup>146</sup> nirga(taḥ)<sup>147</sup> ///

Die diesem Fragment entsprechende Stelle befindet sich in: D 69a7–70a3, Q 82b8–83b5, S 99b4–100b5

ri'i rgyal po<sup>148</sup> Ri rab ni dpag tshad brgyad khri ni thur du gser gyi **[Skt VI]** sa gzhi chen po la brten to || dpag **[D 69b]** tshad brgyad khri ni chu las gyen du 'phags te | **[Skt V2]** 'phang du dpag tshad **[Q 83a]** 'bum drug khri yod do || chur ni dpag tshad brgyad khri zheng du yang dpag tshad brgyad khri yod do || mtha' skor du ni dpag tshad sum 'bum nyi khri yod do || dbyibs legs shing blta<sup>149</sup> na sdug la mdzes pa **[Skt V3]** rin po che sna bzhi las grub pa yin te | de la Sum cu rtsa gsum pa'i lha rnam gnas so ||

ri'i rgyal po Ri rab kyi ngos ni bzhi yod de | shar phyogs kyi<sup>150</sup> ngos dang | lho phyogs dang | nub phyogs dang | byang phyogs kyi ngos so || shar phyogs kyi

141 Vgl. LP(Gil) Bl. 52 V8 *paścimāḥ kūṭaḥ paṃcaviṃśati yoja(nā)ni yojanaśataṃ cāyāmena*.

142 Vgl. LP(Gil) Bl. 52 R2 *prāsādikāḥ sauvarṇo yatra Vajrapāṇayo yakṣāḥ prativasanti*.

143 Vgl. zu der Ergänzung LP(Gil) 52 V7,8,R1. Es könnte sein, dass in unserem Fragment die Reihenfolge der Beschreibung der Spitzen des Sumeru abweicht? In LP(Gil) und in LP(tib) ist der nördliche Gipfel (*uttaraḥ kūṭaḥ*) golden und zuletzt beschrieben. Die Nennung der Ausmaße geht letzterer Feststellung voran.

144 Vgl. LP(Gil) Bl.52 R1–2 und Gyokusenji-Fragment b 4 *darśanīyaḥ prāsādikāḥ sauvarṇo yatra Vajrapāṇayo yakṣāḥ prativasanti*.

145 Hier beginnt die Beschreibung der *palaśaṇḍa* „Rundterrassen“. Vgl. LP(Gil) 52 R2–7,

146 Aus dieser Ablativ-Endung wird deutlich, dass *parvatarāja* in SHT wie im Gyokusenji-Fragment nach der *a*-Deklination dekliniert wird, im Gegensatz zu LP(Gil) 52 R4–6 *parvatarājñō nirggataḥ*. Vgl. auch oben Anm. 16.

147 LP(Gil) liest an dieser Stelle wohl fehlerhaft *'bhyudgataḥ*, in der Beschreibung der folgenden drei Rundterrassen aber wie hier *nirgataḥ*. Vgl. LP(Gil) 52 R1 *Sumeroh parvatarājñāḥ abhyudgataḥ* in der vorausgehenden Beschreibung der vier Spitzen des Sumeru.

148 S add. *chen po*.

149 Q liest hier und an den folgenden Stellen *lta*.

150 D *shar gyi ngos*.

rngos ni shel las **[S 100a]** grub pa'o || lho phyogs kyi ngos ni bai dūrya las grub pa'o || nub phyogs kyi ngos ni dngul las grub pa'o || **[Skt V4]** byang phyogs kyi ngos ni gser las grub pa'o ||

ri'i rgyal po Ri rab kyi rtse mo ni bzhi yod de | shar phyogs kyi rtse mo dang | lho phyogs<sup>151</sup> dang | nub phyogs dang | byang phyogs kyi rtse mo'o || shar phyogs kyi rtse mo ni chur dpag tshad brgya nyi shu rtsa lnga | zheng du yang dpag tshad brgya nyi shu rtsa lnga | **[Skt V5]** mtha' skor du dpag tshad lnga brgya yod do || dpag tshad phyed dang lnga ni ri'i rgyal po Ri rab las gyen du 'phags te | dbyibs legs shing blta na sdug la mdzes pa shel las grub pa ste | **[Skt V6]** de na<sup>152</sup> gnod sbyin Lag na rdo rje rnams gnas so || lho phyogs kyi rtse mo ni chur dpag tshad brgya nyi shu rtsa lnga | zheng du yang dpag tshad brgya nyi shu rtsa lnga'o || mtha' skor du dpag tshad lnga brgya yod do || dpag tshad phyed dang lnga ni ri'i rgyal po Ri rab las gyen du 'phags te | dbyigs legs shing blta na sdug la mdzes pa bai dūrya las grub pa ste | de na gnod sbyin Lag na rdo rje rnams gnas so || nub phyogs kyi rtse mo ni chur dpag tshad brgya nyi shu rtsa lnga | zheng du yang dpag tshad brgya nyi shu rtsa lnga | mtha' skor du dpag tshad lnga brgya yod do || **[Skt R2]** dpag tshad phyed dang lnga ni ri'i rgyal po Ri rab las gyen du 'phags te | dbyigs legs shing blta na sdug la mdzes pa dngul las **[Q 83b]** grub pa ste | de na gnod sbyin Lag na rdo rje rnams gnas so || byang phyogs kyi rtse mo ni chur dpag tshad nyi shu rtsa lnga | **[S 100b]** zheng du yang dpag tshad brgya nyi shu rtsa lnga | **[Skt R4]** mtha' skor du dpag tshad lnga brgya yod do || dpag tshad phyed dang lnga ni ri'i rgyal po Ri rab las gyen **[D 70a]** du 'phags te | dbyibs legs shing blta na sdug la **[Skt R3]** mdzes pa gser las grub pa ste | de la gnod sbyin Lag na rdo rje rnams **[Skt R5]** gnas so ||

ri'i rgyal po Ri rab kyi bang rim ni bzhi yod de | bang rim dang po dang | gnyis pa dang | gsum pa dang | bzhi pa'o || bang rim dang po ni chu las dpag tshad khri gyen du 'phags la | **[Skt R6]** ri'i rgyal po Ri rab las dpag tshad khri drug stong phyir 'phags te | dbyibs legs shing blta na sdug la mdzes pa rin po che sna bzhi las grub pa ste | de na Lag na gzhong thogs<sup>153</sup> kyi lha rnams gnas so ||

151 S liest überall *kyi rtse mo*.

152 D *de la*.

153 S *Lag na yol go thogs kyi lha rnams*. Dieser mit *Lag na gzhong thogs* synonyme Name scheint sonst nicht belegt zu sein. Vgl. aber Jā s.v. *yol go* "earthenware, crockery". *Lag na gzhong thogs* ist Skt *Karotapāni*. Vgl. BHSD s.v. und Mvy 3150.

bang rim gnyis pa ni bang rim dang po las dpag tshad khriś gyen du 'phags la |  
ri'i rgyal po Ri rab las dpag tshad brgyad<sup>154</sup> stong phyir 'phags te | dbyibs legs  
shing blta na sdug la mdzes pa rin po che sna bzhi las grub pa ste | de na Phreng  
thogs kyi lha rnamś gnas so ||

„Sumeru, der König der Berge, steht 80000 Yojana nach unten **[Skt VI]** auf der goldenen Großen Erde, ragt 80000 Yojana aus dem Wasser nach oben, ist **[Skt V2]** 160000 Yojana hoch, 80000 Yojana breit, 80000 Yojana im Durchmesser und 320000 Yojana im Umfang. Er ist wohlgeformt, ansehnlich, erfreulich und **[Skt V3]** besteht aus vier Edelsteinarten. Auf ihm wohnen die Trāyastriṃśa-Götter.<sup>155</sup>

Sumeru, der König der Berge, hat vier Seiten: eine östliche, südliche, westliche (und) nördliche Seite. Die östliche Seite besteht aus Kristall, die südliche aus Beryll, die westliche aus Silber (und) die nördliche **[Skt V4]** aus Gold.

Sumeru, der König der Berge, hat vier Spitzen: eine östliche, südliche, westliche (und) nördliche Spitze. Die östliche Spitze ist 125 Yojana breit, 125 Yojana im Durchmesser, **[Skt V5]** 500 Yojana im Umfang. Sie überragt Sumeru, den König der Berge, um 450 Yojana, ist wohlgeformt, ansehnlich, erfreulich und besteht aus Kristall. Auf ihr **[Skt V6]** wohnen die Vajrapāṇi-Yakṣa.

Die südliche Spitze ... und besteht aus Beryll. Auf ihr wohnen die Vajrapāṇi-Yakṣa.

Die westliche Spitze ist 125 Yojana breit, **[Skt R2]** 125 Yojana im Durchmesser, 500 Yojana im Umfang. Sie überragt Sumeru, den König der Berge, um 450 Yojana, ist wohlgeformt, ansehnlich, erfreulich und besteht aus Silber. Auf ihr wohnen die Vajrapāṇi-Yakṣa.

Die nördliche Spitze ist 125 Yojana breit, 125 Yojana im Durchmesser, 500 Yojana im Umfang. Sie überragt Sumeru, den König der Berge, um 450 Yojana, ist wohlgeformt, ansehnlich, **[Skt R3]** erfreulich und besteht aus Gold. **[Skt R5]**<sup>156</sup> Auf ihr wohnen die Vajrapāṇi-Yakṣa.

---

154 Q om.

155 Dieser Satz ist im SHT-Fragment ausgelassen. Vgl. oben Anm. 135.

156 Vgl. dazu oben Anm. 143.

Der Sumeru hat vier Rundterrassen: die erste, zweite, dritte (und) vierte Rundterrasse. Die erste Rundterrasse ragt 10000 Yojana aus dem Wasser (und) steht 16000 Yojana von Sumeru, *[Skt R6]* dem König der Berge, ab. Sie ist wohlgeformt, ansehnlich, erfreulich und besteht aus vier Edelsteinarten. Auf ihr wohnen die Karoṭapāṇi-Götter.

Die zweite Rundterrasse befindet sich 10000 Yojana über der ersten Rundterrasse (und) steht 8000 Yojana von Sumeru, dem König der Berge ab. Sie ist wohlgeformt, ansehnlich, erfreulich und besteht aus vier Edelsteinarten. Auf ihr wohnen die Mālādhāra-Götter.“

### Parallelen zu LP

Die Parallelen stammen beide aus dem *Saptasūryodayasūtra*, dessen kurze Zusammenfassung am Ende der ausführlichen Schilderung der Ereignisse<sup>157</sup> zur Zeit des Aufgehens der sieben Sonnen in der *Lokaprajñapti* zitiert wird und dessen Quintessenz am Anfang des Sūtra-Zitats steht:

*D 55b6–56a1, Q 66a3–4, S 79b4–6*

bcom ldan ’das kyis kyang *nyi ma bdun lung bstan pa* las ’di skad du | dge slong dag ’du byed thams cad ni mi rtag pa | mi brtan pa | dbugs ’byin pa ma yin pa ste | ’gyur ba’i chos can no || dge slong dag ’du byed thams cad kyis ni ye chog go | skyo bar byas na legs so || ma chags par byas na legs so || rnam *[D 56a]* par thar par byas na legs so ||

„Der Erhabene lehrte im *Saptasūryavyākaraṇa*<sup>158</sup> auch folgendes: „Ihr Mönche, alle bedingten Faktoren sind vergänglich, nicht beständig, unverlässlich, der Veränderung unterworfen. Ihr Mönche, auf jeden Fall<sup>159</sup> genug mit allen

---

157 Vgl. Dietz 1990: 443–444.

158 So lautet der Skt-Titel nach tib. *nyi ma bdun lung bstan pa*. Zur Bezeichnung *vyākaraṇa*, tib. *lung bstan pa*, statt *sūtra* vgl. Dietz: 1990: 443, Anm. 7 und Dietz 1984: 14–15.

159 Tib. *ye* gibt Skt *sarvathā* wieder. Vgl. Mvy 6407.





nyi ma lnga pa 'jig rten du byung bas rgya mtsho chen po'i [*Skt Vz*] chu rgyang grags<sup>175</sup> bdun tsam<sup>176</sup> lus par 'gyur zhing | rgyang grags drug dang | lnga [*D 54b*] dang | bzhi dang | gsum dang | gnyis dang | gcig lus par 'gyur ro<sup>177</sup>||

nyi ma lnga pa 'jig rten du byung bas rgya mtsho chen po'i chu tā la<sup>178</sup> bdun tsam lus par 'gyur zhing | tā la drug dang | lnga dang | [*Skt R1*] bzhi dang | gsum dang | gnyis dang | gcig tsam lus par 'gyur ro ||

nyi ma lnga pa [*Q 64b*] 'jig rten du byung bas rgya mtsho chen po'i chu [*Skt R2*] mi 'greng<sup>179</sup> bdun tsam lus par 'gyur zhing | mi 'greng drug dang | lnga dang | bzhi dang | gsum dang | gnyis dang | gcig tsam lus par 'gyur ro ||

[*Skt R3*] nyi ma lnga pa 'jig rten du byung bas chu lkog mar<sup>180</sup> phyin pa tsam lus par 'gyur zhing mchan khung<sup>181</sup> tsam dang | lte ba<sup>182</sup> tsam dang | sta zur<sup>183</sup> tsam dang | brla<sup>184</sup> tsam dang | rje ngar<sup>185</sup> tsam dang | long bu<sup>186</sup> tsam nub pa'i chu lus par 'gyur ro ||

nyi ma lnga pa 'jig rten du byung bas chu gtan nas<sup>187</sup> skam<sup>188</sup> par 'gyur zhing ma lus par 'gyur la med [*S 78a*] par 'gyur te mthar mdzub mo gsher bar bya ba tsam yang med do ||

„Nach langer Zeit kommt die Zeit und die Gelegenheit, in der die fünfte Sonne in der Welt aufgeht.

---

175 Tib. *rgyang grags* gibt Skt *krośa* „Rufweite“ (ein Längenmaß) wieder. Vgl. WtS s.v.

176 S om.

177 D 'gyur zhing.

178 S überall *ta la*.

179 Tib. *mi 'greng* gibt Skt *pauruṣeya* oder *pauruṣya* „mannshoch“ wieder. Vgl. BHSD s.v.

180 Tib. *lkog ma* „Hals“. Vgl. WtS s.v.

181 Tib. *mchan khung* gibt Skt *kaḥṣa* „Achselhöhle“ wieder. Vgl. WtS s.v.

182 Tib. *lte ba* gibt Skt *nābhi* „Bauchnabel“ wieder. Vgl. WtS s.v. 1.

183 Tib. *sta zur* gibt in diesem Fragment Skt *kaṭī* „Hüfte“ wieder.

184 Tib. *brla* gibt Skt *ūru* „Schenkel“ wieder. Vgl. Mvy 4011.

185 Tib. *rje ngar* gibt Skt *janḡhā* „Unterschenkel, Wade“ wieder. Vgl. WtS s.v.

186 Tib. *long bu* gibt Skt *gulpha* „Fußknöchel“ wieder. Vgl. Mvy 4015.

187 Vgl. WtS s.v. <sup>1</sup>*gtan*, 2: *gtan nas* „überhaupt, ganz und gar, grundsätzlich, prinzipiell“.

188 S *gtan bskams*.

Dadurch, dass die fünfte Sonne in der Welt aufgeht, werden 100 Yojana Wasser des großen Ozeans *[Skt Vw]* austrocknen und verschwinden. Es werden zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben Yojana Wasser austrocknen und verschwinden.

Dadurch, dass die fünfte Sonne in der Welt aufgeht *[Skt Vx]*, werden 7000 Yojana Wasser des großen Ozeans übrig bleiben. Es werden 6000, 5000, 4000, 3000, 2000, 1000 Yojana übrig bleiben.

Dadurch, dass die fünfte Sonne in der Welt aufgeht, werden *[Skt Vy]* 700 Yojana Wasser des großen Ozeans übrig bleiben. Es werden 600, 500, 400, 300, 200, 100 Yojana übrig bleiben.

Dadurch, dass die fünfte Sonne in der Welt aufgeht, werden nur *[Skt Vz]* sieben Krośa-hohe Wasser des großen Ozeans übrig bleiben. Es werden sechs, fünf, vier, drei, zwei, ein Krośa übrig bleiben.

Dadurch, dass die fünfte Sonne in der Welt aufgeht, werden nur sieben Tāla-hohe („Palmhöhen“) Wasser des großen Ozeans übrig bleiben. Es werden sechs, fünf, *[Skt R1]* vier, drei, zwei, ein Tāla übrig bleiben.

Dadurch, dass die fünfte Sonne in der Welt aufgeht, werden nur sieben Mannshöhen Wasser des großen Ozeans übrig bleiben. Es werden sechs, fünf, vier, drei, zwei, eine Mannshöhe übrig bleiben.

Dadurch, dass die fünfte Sonne in der Welt aufeht, wird nur Wasser, *[Skt R2]* das bis zum Hals, bis zur Achselhöhle, bis zum Bauchnabel, bis zur Hüfte, bis zum Schenkel, bis zur Wade, bis zum Fußknöchel reicht, übrig bleiben.

Dadurch, dass die fünfte *[Skt R3]* Sonne in der Welt aufgeht, wird das Wasser völlig austrocknen, verschwinden und nicht einmal mehr die Fingerspitze befeuchten.“

Das Fragment IV.2 betrifft die Ereignisse in der Zeit, nachdem die siebte Sonne aufgegangen ist, die *Saptasūryodayasūtra* [8]<sup>189</sup> geschildert werden.

---

189 Vgl. Dietz 2007: 97, 101.

[IV.2] SHT VI 1344<sup>190</sup>

Bl. 26

V

- 1 vāhaśatasahasraṃ<sup>191</sup> | ā + + /// (Sumeruḥ parvatarājaḥ ... prajvalitaḥ)  
2 saṃprajvalitaḥ ekajvāl(ībhūtaḥ)<sup>192</sup> /// (vinaśyaṃ-)  
3 ti na bhavaṃti dvis tris sapta .. /// (dvi-)  
4 s triḥ sapta yojanasāha(srikāni) /// (na bha-)  
5 vaṃti<sup>193</sup> | asyā<sup>194</sup> + + .. + + ///  
6 lamān . . . . + + + + + ///

R

- 1 .. ś. + + + + + ///  
2 māyai mārī + + + + + ///  
3 ya . . . m. . . . . ///  
4 ne | evam evāsyāś ca ma(hāpṛthivyāḥ)<sup>195</sup> ... (vi-)  
5 nakṣyati na bhaviṣyati + ///  
6 bhikṣavaḥ .. śraddhadhi<sup>196</sup> .. + ///

190 Wie aus R6 *bhikṣavaḥ .. śraddhadhi*/// hervorgeht, gehört auch dieses Fragment zum *Saptasūryodayasūtra*. Vgl. Dietz 2007: 97–98: *mngon du mthong ba ma gtogs par su zhig dad cing yid ches par 'gyur | dge stong dag de la ...* und loc.cit. 101 [8]. Das Fragment betrifft die Ereignisse in der Zeit, wenn die siebte Sonne aufgeht. Das Fragment LP(Y) enthält eine Parallele dazu. Vgl. auch Dietz: 2007: 107–108 [8].

191 Vgl. Dietz 2007: 97 [8] *shing khur po brgya stong phrag du ma* und loc.cit. 107 LP(Y) [99a1] *dāruvāhaśatasahasrāṇi praṭītya* mit LP(tib) Q 64b8 *shing khur brgya stong la brten te*.

192 Zu der Ergänzung vgl. Dietz 2007: 97 [8] *sa chen po Ri rab dang bcas pa 'bar zhing rab tu 'bar te kun tu 'bar zhing me lce gcig tu gyur cing* und loc.cit. 107 LP(Y) [a2] mit Anm.2 <*asyāḥ mahāpṛthivyāḥ*> *Sumeros ca parvatarāja*<*sya*> • *ādīptapradīptasya prajvalitasya saṃprajvalitasyaikajvālībhūtasya*.

193 Vgl. hierzu Dietz 2007: 97 [8] *gnyis dang gsum dang bzhi dang lnga dang drug dang dpag tshad stong phrag bdun gyi gzhal med khang tshig cing nyams pa dang mi 'byung bar 'gyur ro* und loc.cit. 108 LP(Y) [b3] *dvis tris catuḥ paṃca ṣaṭ sapta yojanaśatikāny api kūṭāny avaluḥyaṃti vinaśyaṃti na bhavaṃti* sowie LP(tib) Q 65a7f. *rtse mo dpag tshad nyis brgya dang | sum brgya dang | bzhi brgya dang | lnga brgya dang | drug brgya dang*.

194 Ergänze *asyā* (*mahāpṛthivyāḥ Sumeros ca parvatarājasya*) nach Dietz 2007: 97 [8] *sa chen po dang ri 'i rgyal po Ri rab tshig cing bsregs pa na* und loc.cit. LP(Y) 108 [b3]: *asyā*<*h*> *khalu mahāpṛthivyā*<*h*> *Sumeros ca parvatarājasya dagdhasya dhyātasya* mit LP(tib) D 55a7, Q 65a9, S 78b7 *sa chen po 'di dang | ri 'i rgyal po Ri rab sregs shing tshig pa 'i du ba* (S 79a) *yang med la* (om. D) *thal ba 'i lhag ma yang* [Q 65b] *med de* .

195 Zu der Ergänzung vgl. SHT VIII (Erg.) S. 202 sowie oben Anm. 192.

196 Vgl. oben Anm. 190.

Die Parallele in der tib. *Lokaprajñapti* befindet sich: D 54b5–55a1, Q 64b7–65a1, S 78a4–78b3

yun ring mo zhiḡ `das nas | nyi ma bdun pa `jig rten du byung ba de`i dus  
kyang yod la de`i skabs kyang yod do || nyi ma bdun pa `jig rten du byung  
bas sa chen po `di dang ri`i rgyal po Ri rab `bar nas me lce gcig tu gyur cing  
sreg ste | dper na shing khur bcu la brten nas | nyi shu`am | sum cu`am | bzhi  
bcu`am | lnga bcu`am | shing khur brgya`am | shing khur stong ngam | shing  
khur brgya stong la brten te | me`i phung po chen po rab tu<sup>197</sup> `bar ba de bzhin  
du nyi ma bdun pa `jig rten du byung bas sa chen po`di dang<sup>198</sup> [*Q 65a*] | ri`i  
rgyal po Ri rab `bar zhiḡ rab tu `bar [*D 55a*] la | kun tu rab tu `bar nas me lce  
gcig tu gyur cing sreg go ||

„Nach langer Zeit kommt die Zeit und die Gelegenheit, in der die siebte Sonne aufgeht. Dadurch dass die siebte Sonne aufgeht, fangen die große Erde mitsamt Sumeru, dem König der Berge, zu brennen an und werden zu einer Flamme. Wie ein großes Feuer, hervorgerufen durch zehn Wagenladungen Holz, zwanzig, dreißig, fünfzig, 100, 1000 oder 100000 Wagenladungen Holz, aufflammt, ebenso brennt die große Erde mitsamt Sumeru, dem König der Berge, und wird zu einer Flamme, wenn die siebte Sonne aufgeht.“

## Symbole und Abkürzungen im Skt und tib. Text

( )	ergänzendes <i>akṣara</i>
[ ]	beschädigtes <i>akṣara</i>
< >	ausgelassenes <i>akṣara</i>
{ }	überflüssiges <i>akṣara</i>
+	verlorenes <i>akṣara</i>
..	unlesbares <i>akṣara</i>
.	fehlendes Einzelelement eines <i>akṣara</i>
///	Abbruchstelle des Blattes
’	<i>avagraha</i> (im Ms. nicht geschrieben)
	<i>daṇḍa</i> , <i>shad</i>

---

197 Q om. *rab tu*.

198 D *dag*.

	Doppel- <i>daṇḍa</i> , <i>shad</i>
⊙	Schnürloch
add.	fügt ein
om.	lässt aus
V	Vorderseite
R	Rückseite

## Abkürzungen

AAWG	Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse. Dritte Folge.
ADAW	Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst.
BHSD	s. Edgerton 1970.
CPS	s. Waldschmidt 1952-1962.
D	s. LP(tib).
Jä	s. Jäschke 1968.
LP	<i>Lokaprajñapti</i> .
LP(Gil)	s. Sengupta 1975.
LP(M)	s. Matsuda 1982.
LP(tib)	<i>Jig rten gzhag pa</i> :
D	Sde-dge Bstan-'gyur Series. Publ. as a part of the dgois-rdzogs of H.H. the sixteenth Rgyal-dbañ Karma-pa, Delhi 1982–1986: No. 4086, vol. 139 ( <i>I</i> );
Q	The Tibetan Tripitaka. Peking Edition. Ed. Daisetz T. Suzuki, Tokyo 1958: No. 5587, vol. 115 ( <i>Khu</i> );
S	The Tog Palace manuscript of the Tibetan Kanjur, Delhi 1975-1980: No. 313, vol. 88 ( <i>Ji</i> ).
LP(Y)	s. Yuyama 1987.
MPS	s. Waldschmidt 1950–1951.
MPS	[Vorgang] 31 s. Waldschmidt 1961.
MSV	s. Dutt 1984.
Mvy	s. Sakaki 1925.
NAWG	<i>Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Phil.-Hist.Kl.</i>

PTS	Pāli Text Society.
Q	s. LP(tib).
S	s. LP(tib).
SHT	<i>Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden.</i>
Skt	Sanskrit.
SWTF	<i>Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfanfunden.</i>
tib.	tibetisch.
WtS	<i>Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache.</i>

## Bibliografie

- Chung, Jin-il 2008. *A Survey of the Sanskrit Fragments Corresponding to the Chinese Saṃyuktāgama. Zōagongyō sōtō bonbun danpen ichiran.* Tokyo: Sankibo.
- Dietz, Siglinde (Hrsg.) 1984. *Fragmente des Dharmaskandha. Ein Abhidharma-Text in Sanskrit aus Gilgit.* Göttingen. (AAWG. 142).
- 1989a. “A Brief Survey on the Sanskrit Fragments of the Lokaprajñaptiśāstra”, in: *Annual Memoirs of the Otani University Shin Buddhist Comprehensive Research Institute 7*: 79–86 .
- 1989b. “Remarks on a Fragmentary List of Kings of Magadha in a Lokaprajñapti Fragment”, in: *WZKS XXXIII*: 121–128.
- 1990. „Zur Überlieferungsgeschichte der frühen buddhistischen Kosmologie“, in: Werner Diem & Abdoldjavad Falaturi (Hrsg.): *XXIV. Deutscher Orientalistentag vom 26. bis 30. September 1988 in Köln.* Stuttgart: 442–449.
- 1997. „Anmerkungen zum buddhistischen Fastentag“, in: Petra Kieffer-Pülz, Jens-Uwe Hartmann (eds.): *Bauddhavidyāsudhākaraḥ. Studies in Honour of Heinz Bechert On the Occasion of His 65th Birthday.* Swisttal-Odenorf. (Indica et Tibetica ; 30): 63–70.
- 2004. “The Sanskrit Abhidharma Fragments from the Turfan Oasis”, in: Desmond Durkin-Meisterernst, Simone-Christiane Raschmann et al. (eds.): *Turfan Revisited. The First Century of Research into the Arts and Cultures of the Silk Road.* Berlin: 59–67.

- Dietz, Siglinde 2007. “The Saptasūryodayasūtra”, in: Konrad Klaus und Jens-Uwe Hartmann (Hrsg.): *Indica et Tibetica. Festschrift für Michael Hahn zum 65. Geburtstag von Freunden und Schülern überreicht*. Wien. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, Heft 66): 93–112.
- Dutt, Nalinaksha (ed.) 1984. *Gilgit Manuscript*, vol. 1–4, Calcutta, Srinagar 1939–1959. Vol. III (second edition: Delhi 1984): *Mūlasarvāstivādavinayavastu*, part 1–4. Part 1: *Bhāṣajyavastu*.
- Edgerton, Franklin 1970. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. II: *Dictionary*. Delhi et al.: Motilal Banarsidass.
- Hinüber, Oskar von 2002. “The Vocabulary of Buddhist Sanskrit. Problems and Perspectives”, in: *Proceedings of the British Academy* 116: 151–164.
- Jäschke, H.A. 1968. *A Tibetan-English Dictionary with Special Reference to the Prevailing Dialects*. Repr. London.
- La Vallée Poussin, Louis 1919. *Vasubandhu et Yaçomitra. Troisième chapitre de l’Abhidharmakoça. Kārikā, Bhāṣya et Vyākhyā. Avec une analyse de la Lokaprajñāpti et de la Kāraṇaprajñāpti de Maudgalyāyana*. Bruxelles (Bouddhisme. Études et Matériaux- Cosmologie: Le Monde des Êtres et le Monde-Réceptacle).
- Matsuda, Kazunobu 1982. “Bonbun Danpen Lokaprajñāpti ni tsuite”, in: *Bukkyō Gaku* 14: (1)–(21).
- 2019. “Sanskrit Manuscript of the Lokaprajñāpti from mTho lding dGon pa in West Tibet (Japanisch)”, in: *Journal of School of Buddhism*, Vol. 103, March 2019. School of Buddhism Bukkyo University, Kyoto, Japan.
- Sakaki, Ryōzaburō (ed.) 1925. *Mahāvvyutpatti. Bonzo Kanwa shiyaku taiko Mahāvvyutpattei*. Kyōto (kyōto teikoku daigaku bunka dagaku sōsho.3).
- Sankarnarayan, K., Kazunobu Matsuda, Motohiro Yoritomi (eds.) 2002. *Lokaprajñāpti. A Critical Exposition of Buddhist Cosmology*. Mumbai et al.: Somaiya Publications Pvt. Ltd.: 1–12 (Bearbeitung der vier in japanischen Tempeln befindlichen Folios).
- Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden*. Stuttgart 1965–2017 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. X.1–12): X.5, 1985: bearbeitet von Lore Sander, Ernst Waldschmidt. X.6, 1989; X.7, 1995; X.10, 2008; X.12, 2017: beschrieben von Klaus Wille.
- Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden*. Hrsg. Heinz Bechert, Klaus Röhrborn, Jens-Uwe Hartmann. Göttingen 1973–2017.

- Sengupta, Sudhā 1975. “Fragments from Buddhist Texts”, in: Ramchandra Pandeya (ed.): *Buddhist Studies in India*. Delhi et al.: 195–207.
- Waldschmidt, Ernst 1948. *Mahāparinirvāṇasūtra*. Vorgang 31. In: „Wunderkräfte des Buddha“. NAWG 1948: 48–91.
- 1950–1951. *Das Mahāparinirvāṇasūtra*. Text in Sanskrit und Tibetisch ... auf Grund von Turfan-Handschriften hrsg. und bearbeitet. Teil I–III Berlin (ADAW 1949.1, 1950.1 und 3).
- 1952, 1957, 1962. *Das Catuspariṣatsūtra. Eine kanonische Lehrschrift über die Begründung der buddhistischen Gemeinde*. Text in Sanskrit und Tibetisch ... auf Grund von Turfan-Handschriften hrsg. und bearbeitet. Teile I–III. Berlin (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1952.2, 1956.1, 1960.1).
- Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache*. Hrsg. Herbert Franke, Jens-Uwe Hartmann & Thomas O. Höllmann. München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften 2005–.
- Yuyama, Akira 1987. “Remarks on the Kōkiji Fragment of the *Lokaprajñapti*”, in: Gilbert Pollet (ed.): *India and the Ancient World ... Prof. P.H.L. Eggermont Jubilee Vol.* Leuven (Orientalia Lovanensia Analecta 25): 215–217.